

На правах рукописи

ЮНКОВА Евгения Петровна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО, ИСПАНСКОГО,
ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность: 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2020

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: **Чеснокова Ольга Станиславовна**, доктор филологических наук (10.02.05), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Валуйцева Ирина Ивановна – доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующая кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ИЛиМК ГОУВО МО «Московский государственный областной университет»

Зененко Наталья Викторовна – доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры романских языков ФГКВОУ ВО «Военный Университет»

Красина Елена Александровна – доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Защита диссертации состоится «25» сентября 2020 г. в 12:00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к. 2, ауд. 728.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>

Автореферат разослан «___» _____ 2020 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.002

кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Перевод – сложный вид человеческой деятельности и особый вид языкового посредничества. Историческое развитие переводоведения показывает смену лингвоцентристских переводческих теорий на культуруориентированные подходы: сегодня перевод рассматривается не только как сугубо межъязыковая трансформация, но и как межкультурная адаптация.

К формированию такой точки зрения привела нарастающая тенденция к междисциплинарности: если мы рассматриваем перевод как одно из проявлений межкультурной коммуникации, это приводит к закономерной потребности подключать к исследованиям перевода понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации и смежные дисциплины, среди которых, в первую очередь, находятся лингвокультурология, этнопсихолингвистика, культурная антропология. Это отражает современную научную особенность полипарадигмальности гуманитарного знания, опирающуюся на преимущества междисциплинарного подхода.

Актуальность диссертации заключается в попытке применить междисциплинарный подход к сопоставительному исследованию переводов написанной на английском языке повести шотландского писателя Дж. М. Барри «Питер Пэн»: рассматриваются лексико-семантические и грамматические (инверсия) особенности переводов на русский и испанский языки; выделяются потенциально сложные для культурного транспонирования элементы языка (поэтонимы, лингвокультуремы, идиоматические выражения). Также с опорой на теорию межкультурной адаптации художественного текста (Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой) разрабатывается классификация экстралингвистических факторов, влияющих на отклонение адаптированного текста от исходного: выводится ряд лагун в русскоязычных переводах повести. Сравнения переводов художественного текста «Питер Пэн» в настоящее время крайне немногочисленны и ограничиваются исследованиями, рассматривающими языковую пару «английский – русский» (Саидова 2016), особенности перевода детской литературы (Иванкина 2009; Спирина 2016; Хромовских, Кондрашова 2017) или особенности британской культурной картины мира (Улюкова 2015).

Цель диссертации – выявить в англоязычном тексте оригинала и сопоставить на материале разноязычных переводов (русского, испанского, португальского и отчасти французского) лексико-семантические и грамматические средства, а также характерные этноспецифические языковые элементы – поэтонимы, лингвокультуремы, фразеологизмы и устойчивые сочетания слов; при сравнении переводов выявить лагуны, возникшие при переводах, и классифицировать их согласно причинам их появления при адаптации к другой культуре, что актуально для теории языка как знаковой и коммуникативной систем.

Данная цель потребовала решения следующих **задач**:

1. рассмотреть понятие текста и основные параметры художественного текста, понятие перевода; систематизировать развитие основных концепций

перевода и выявить появление в исследовательском фокусе вопросов межкультурной адаптации как части процесса перевода; рассмотреть понятие «идиолект» и проанализировать особенности идиолекта автора повести «Питер Пэн»;

2. систематизировать интра- и экстралингвистические факторы влияния на межкультурную адаптацию художественного текста и рассмотреть результаты влияния этих факторов на переводы повести «Питер Пэн» на русский, испанский, португальский и французский языки;

3. обозначить структурные расхождения в рассматриваемых языках перевода и установить результаты влияния этих расхождений с английским языком на перевод;

4. классифицировать этноспецифические элементы языка, вызывающие потенциальную сложность при межкультурной адаптации художественного текста; установить их терминологические варианты и рассмотреть на примерах переводов;

5. вывести основные лексические и грамматические трансформации при переводе оригинального текста повести «Питер Пэн» на другие языки.

Объектом диссертационного исследования являются лексические и грамматические языковые средства, лакуны в текстах переводов повести «Питер Пэн», а также поэтонимы, лингвокультуремы и идиомы в оригинальном англоязычном тексте и текстах переводов на русский, испанский, португальский и французский языки.

Предмет исследования: особенности лексико-грамматических трансформаций, осуществляемых при переводе и зависящих от структурных различий языков перевода, специфика передачи этноспецифических элементов языка как преодоление культурного барьера при переводе, влияние экстралингвистических факторов на межкультурную адаптацию текста при переводе вплоть до возникновения лакун в переводах.

В соответствии с поставленными и обозначенными выше задачами в работе применялись следующие **методы исследования:** описательный метод, реализованный в совокупности приемов наблюдения, сопоставления, обобщения и классификации анализируемого материала; также использовались методы компонентного анализа, контекстуального анализа, лингвокультурной интерпретации, сплошной выборки.

Теоретико-методологической базой диссертационного исследования явились работы российских и зарубежных лингвистов: Алексеева И.С. (2008), Бархударов Л.С. (2013), Борисенко А.Л. (2017), Валуйцева И.И. (2003), Виноградов В.В. (1959), Виноградов В.С. (1978), Воробьев В.В. (1999), Гальперин И.Р. (1981), Иовенко В.А. (2013); Кашкин И.А. (1955, 1987), Ковшова М.Л. (2013), Комиссаров В.Н. (1990, 2000, 2002), Копыленко М.М. (1972), Костомаров В.Г. (1990), Красина Е.А. (2015), Красных В.В. (2012), Лотман Ю.М. (1970), Лутеро Т. (2017), Львовская З.Д. (1985), Марковина И.Ю. (1989, 2004), Нелюбин Л.Л. (2008, 2016), Новиков Л.А. (2001), Оболенская Ю.Л. (2006), Романова Т.В. (2012), Сабитова З.К. (2013), Солганик Г.Я. (1997), Сорокин Ю.А.

(1988, 1989), Суперанская А.В. (1973, 2012), Тер-Минасова С.Г. (2000, 2007), Тураева З.Я. (1986), Федоров А.В. (1983), Хухуни Г.Т. (2003а, 2003б, 2008), Чеснокова О.С. (2014, 2018), Швейцер А.Д. (1988), Ярцева В.Н. (1990), A. Hurtado Albir (1996, 2001, 2013), A. Fernández Guerra (2012), S. Herreros de Tejada (2018), D. Katan (1999), L. Molina Martínez (2001), R.V. Monforte Dupret (2016), P. Newmark (1988), E. Nida (1974), C. Olalla Soler (2013) и другие.

Материалом исследования послужили художественные тексты – повесть «Питер Пэн» (в оригинале – “Peter and Wendy”, 1911 г.) написанная шотландским писателем Дж. М. Барри (J.M. Barrie), а также переводы повести на русский язык Н.М. Демуровой (1968) и И.П. Токмаковой (1981), на испанский язык (Gabriela Bustelo, 2006), на португальский язык (Hildegard Feist, 1988). В ряде случаев для верификации выводов был использован перевод повести на французский язык (Madeleine Chabrier, 1956).

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что межкультурная адаптация художественного текста в разных языках может быть рассмотрена комплексно, с использованием междисциплинарного подхода, и представлять собой как анализ особенностей межъязыковой трансформации, так и анализ текста перевода как результата межкультурной адаптации; таким образом, затрагиваться могут как интралингвистические, так и экстралингвистические факторы, влияющие на текст, что важно для теории языка.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Отличительная функция художественного текста влияет на отбор языковых средств для реализации текстового сообщения: художественный текст отличается обилием образной, эмоционально окрашенной лексики на фоне нейтральной. Художественный стиль наименее регламентирован и отличается высоким уровнем индивидуальности, идиолектом автора. Идиостиль Джеймса Барри отличается сочетанием непринужденности, беспристрастности изложения и вовлеченности автора в происходящее с помощью введения в повествование образа рассказчика. Эта стилистическая стратегия позволяет отразить совмещение реального и ирреального планов в произведении, создать собственный мир на границе правды и вымысла. Для произведений Джеймса Барри характерна автоцитация, которая может рассматриваться как стилистико-композиционный прием.

2. На перевод безусловное влияние оказывают экстралингвистические факторы: запрет на употребление определенных концептов в связи с особенностями государственной идеологии и установка переводчика на сужение потенциальной аудитории произведения – адаптация для детского чтения. Эти факторы влекут за собой отклонения от текста оригинала, а также лакуны.

3. Структурные расхождения в языках оказывают влияние на перевод, что выражается инверсией в английском тексте оригинала и способами ее перевода. Стилистическая инверсия идиолекта Джеймса Барри не сохранилась практически ни в одном из переводов, однако эмфаза во многих случаях была достигнута за счет других языковых средств.

4. Этноспецифические языковые элементы закономерно вызывают сложности при межкультурной адаптации художественного текста. Главные из них – лингвокультураемы, поэтонимы, идиомы.

5. Из переводческих трансформаций обнаружена высокая частотность различных лексических замен (генерализации, конкретизации), синтаксических трансформаций (перестройки синтаксической структуры), антонимического перевода; опущения; добавления. Влияние экстралингвистических факторов (а конкретно – возрастного) и возникшие как следствие лакуны спровоцировали проявление переводческого приема компенсации.

Научная новизна исследования видится в том, что англоязычная сказочная повесть «Питер Пэн» Дж. М. Барри является редким материалом для лингвистического исследования; полипарадигмальное рассмотрение переводов текста на русский язык и языки романской группы (испанский, португальский, французский) производится впервые. Также впервые к тексту «Питер Пэн» и его переводам применяется теория межкультурной адаптации и попытки нахождения и комментирования лакун, вызванных систематизированными в исследовании экстралингвистическими факторами.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в попытке применения полипарадигмального подхода к сопоставительному исследованию перевода художественного текста на разные языки. Нами предлагается рассматривать текст как объект межкультурной адаптации, выявить причины отклонения адаптированного текста от оригинала на конкретном примере переводов художественной повести. Подход, предлагаемый нами, может дополнить традиционное сопоставительное исследование, нацеленное на выявление основных лексико-грамматических трансформаций текста, и с помощью анализа социокультурного плана представить перевод также как результат межкультурной адаптации.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения представленного в нем языкового материала в педагогической сфере. Примеры могут быть использованы для иллюстрации теоретических установок переводоведения и других дисциплин, связанных с русским языком и иностранными языками: английским, испанским, португальским, а также французским. Материалы и результаты исследования могут послужить основой для разработки теоретических курсов по теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, этнопсихолингвистике и другим лингвистическим и смежным дисциплинам. Кроме того, результаты, примеры и установки, прозвучавшие в данном исследовании, могут быть использованы в научной сфере в дальнейших разработках, посвященных схожей проблематике.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные тезисы диссертации были обсуждены и одобрены на заседаниях кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Основные положения, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 7 публикациях, одна из которых – в издании, индексируемом

международной базой данных Web of Science, 3 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, общим объемом 5, 81 п. л.

Выводы, выносимые на защиту, отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: Международной научно-практической конференции молодых ученых «Языки. Народы. Культуры» (РУДН, 2018 г.); IX научной конференции МГУ им. Ломоносова: «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2018 г.); IV Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (РУДН, 2019 г.); V Международной конференции «Новиковские Чтения: Функциональная семантика и лингвосемиотика» (РУДН, 2019 г.); Ономастических чтениях: «К 90-летию со дня рождения А.В. Суперанской» (1929 – 2013) (Институт Языкознания РАН, 2019 г.); IV Фирсовских чтениях «Язык в современных дискурсивных практиках» (РУДН, 2019 г.).

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки целей и задач исследования и их реализации, проведения самостоятельного анализа, классификации и интерпретации материала до отражения результатов в научных публикациях, докладах и положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 10.02.19 «Теория языка».

Структура и содержание диссертационной работы определяются логикой исследования и поставленными целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, списка литературных источников, библиографического списка, насчитывающего 131 наименование, и трех приложений, которые содержат таблицу сравнения переводов поэтонимов с английского языка текста оригинала на русский, испанский, французский, португальский языки; таблицу сравнения переводов лингвокультурем на русский и испанский языки; диаграмму, выражающую соотношение найденных в английском тексте элементов, отражающих британскую культуру, согласно классификации Л. Молины (L. Molina).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования, определяются его цель, задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности темы исследования, раскрывается теоретическая основа, формулируются основные положения, выносимые на защиту; подчеркиваются теоретическая значимость и практическая ценность работы, приводятся сведения об апробации результатов

исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертации и соответствие паспорту специальности 10.02.19 «Теория языка», раскрывается структура и содержание исследования.

В первой главе **«Теоретические предпосылки исследования межкультурной адаптации художественного текста»** рассматриваются необходимые для диссертации базовые теоретические понятия текста, художественного текста, а также цели и сложности перевода художественного текста. Кроме того, осуществляется обзор ключевых переводческих концепций и сравниваются их установки, рассматриваются основные понятия теории межкультурной коммуникации и смежных дисциплин – лингвокультурологии, этнопсихолингвистики, культурной антропологии. Таким образом, фокус исследования переводов смещается в сторону междисциплинарного. В завершении главы рассматриваются интра- и экстралингвистические факторы межкультурной адаптации художественного текста.

Текст, по определению С.С. Аверинцева, – это исходная реальность филологии¹. Ключевые характеристики текста, по Ю.М. Лотману – выраженность, ограниченность, структурность². И.Р. Гальперин добавляет к перечисленным особенностям упорядоченность, стабильность и конечность и дает детализированное определение текста: «текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку»³. Рассмотрение текста как образования, которое существует и развивается в письменном виде, позволяет говорить о важной характеристике – функциональной направленности языка, т.е. прагматичности. Важной целью, которую текст призван реализовать, является воздействие на читателя. В основе же исследования текста с филологической точки зрения, в том числе и для распознавания интенций автора, лежит изучение структуры текста, его содержания и композиции. Особенно это касается художественных текстов, в которых информация может быть передана не только реализацией структурных норм, но и путем их нарушения.

Художественный стиль – один из пяти функциональных стилей (*типов*, или, по И.Р. Гальперину *субкодов*) языка. Функциональная направленность влияет на выбор автором текста тех или иных языковых средств для реализации текстового сообщения в соответствии с установкой стиля. С точки зрения функции язык художественной литературы реализует эстетическую функцию, функцию эмоционально-образного воздействия на читателя или слушателя.

¹ Аверинцев С.С. Филология. – М.: Русский язык. Энциклопедия, 1979. С. 372-373

² Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. С. 67-68.

³ Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: URSS, 2016. С. 11-19.

Поэтому логично, что художественный стиль отличается конкретно-образительной манерой изложения, а художественные тексты – обилием *образной, эмоционально окрашенной лексики*, фоном для которой служит лексика *нейтральная, межстилевая*. Тематических ограничений лексика художественного текста не имеет.

Художественный стиль наименее регламентирован, характеризуется высокой степенью индивидуальности, «пик» которой – такое явление, как *идиостиль*: индивидуальный стиль автора, известный также как *идиолект*.

Связывая тему диссертации с межкультурной адаптацией текста при переводе, остановимся на важных теоретических *аспектах и понятиях переводоведения*, а также выделим основные *концепции перевода*. К последним относятся *теория межъязыковых лексических соответствий* (или теория закономерных соответствий) Я.И. Рецкера, разработанная на ее основе *семантико-семиотическая модель перевода* Л.С. Бархударова, *функционально-прагматическая модель перевода* А.Д. Швейцера (основоположника коммуникативного подхода к переводу)⁴, *коммуникативно-функциональную модель перевода* З.Д. Львовской, решавшую вопрос природы отношений между языковыми значениями и речевым смыслом, а также уделявшую внимание роли объективных и субъективных факторов, влияющих на каждую конкретную ситуацию речевого общения⁵. Также приводится точка зрения Г.Р. Гачечиладзе, отстаивавшего понимание перевода как равноценного вида художественного творчества; упоминается подход И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга, характеризовавшийся идеализацией машинного перевода. Определение *перевода* дается по А.В. Федорову:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ);

2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ⁶.

Приводятся понятия *точного и неточного перевода* как методов передачи исходного текста, предложенные А.А. Смирновым⁷; дается определение *адаптации* как одного из видов неточного перевода: таким образом обозначается разница между данным понятием и омонимичным ему понятием *межкультурной адаптации* – ключевым для данной диссертации.

Разработчики теории межкультурной адаптации Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцева выделяют И.А. Кашкина, упоминавшего первичность социокультурного аспекта по отношению к языковому, как одного из первых,

⁴ Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2008. С. 346-347.

⁵ Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка): моногр. М.: Высшая школа, 1985. С.4.

⁶ Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. С.9.

⁷ Смирнов А.А., Алексеев М.П. Перевод // Литературная энциклопедия. Т.7. М., 1934. С. 525.

начавших говорить о приоритете межкультурной адаптации относительно межъязыковой трансформации. Эти идеи перекликались с выводами зарубежного теоретика перевода Ю. Найды (E. Nida).

В этой же главе рассмотрены основные понятия теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и смежных дисциплин (культурной антропологии, этнопсихолингвистики и др.), которые могут быть применимы в переводческих исследованиях. Рассматриваются работы С.Г. Тер-Минасовой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.В. Миронова, В.В. Воробьева, Ю.С. Степанова, М.Л. Ковшовой, И.Ю. Марковиной, Ю.А. Сорокина, Е.С. Кубряковой, И.А. Стернина, В.И. Карасика, А.А. Леонтьева, В.В. Красных, И.Н. Жуковой и других видных исследователей. Также рассматривается *теория межкультурной адаптации художественного текста* Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой, которая определяет перевод как *сочетание межкультурной адаптации и межъязыковой трансформации* и позволяет выделить в ряду задач переводоведения актуальную проблему восприятия текста инокультурными реципиентами. Адаптация сопутствует любому акту коммуникации, поскольку речь идет о приспособлении передаваемой информации к потенциальному реципиенту (или группе реципиентов) – отсюда прямая связь переводоведения с теорией межкультурной коммуникации. Представлена классификация *типов межкультурной адаптации*: идеологическая; религиозная; национально-патриотическая; эстетическая; возрастная; историко-литературная; антишоковая⁸.

Вводятся понятия *интралингвистических* и *экстралингвистических факторов*, которые неизбежно влияют на процесс и результат перевода.

Кроме того, параллельно выделяются т.н. *культурно-языковые факторы* – безэквивалентная лексика, а также социокультурные коннотации, особенности речевого общения, коннотации имен собственных и др.⁹

Экстралингвистические факторы, согласно исследованию Г.Т. Хухуни предлагается отделить от прочих:

- идеологический
- религиозный
- возрастной
- эстетический
- культурный¹⁰.

Во второй главе «**Лингвистические параметры повести Джеймса Мэтью Барри «Питер Пэн»** приводятся биографические сведения об авторе с указанием значимых фактов, нашедших отражение в его произведениях и в

⁸ Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. – М.: Прометей, 2003. С.28-34.

⁹ Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. – М.: Слово/Slovo, 2007. С. 123-175.

¹⁰ Хухуни Г.Т. Художественный текст как объект межкультурной и межъязыковой адаптации // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 2003. URL: <https://goo-gl.ru/5cet>

повести «Питер Пэн» (в оригинале – “Peter and Wendy”, 1911). Рассмотрено понятие идиостиля Дж. Барри, а также понятие интертекстуальности. Раскрываются сюжетные особенности повести и ее лейтмотивы, авторские интенции и особенности идиолекта, позволившие эти интенции реализовать. Упоминаются другие произведения, оказавшие влияние на рассматриваемую повесть и нашедшие в ней отражение, обозначается еще одна особенность произведений Джеймса Мэтью Барри – *автоцитация*. Отдельный пункт посвящен переводчикам анализируемых текстов: в данной диссертации мы рассматриваем переводы на русский язык **Н.М. Демуровой** (1961; 2017), **И.П. Токмаковой** (1981; 1993); на испанский язык – **Габриэлы Бустело** (Gabriela Bustelo, 2006; 2018); на португальский язык – **Хильдегарда Фейста** (Hildegard Feist, 1988); на французский язык – **Мадлен Шабрийе** (Madeleine Chabrier, 1965).

Из биографии Джеймса Мэтью Барри, шотландского писателя (1860 – 1937), следует выделить тот факт, что на появление в его произведениях ряда определенных тем (противопоставления детского и взрослого миров, своеобразной интерпретации темы смерти) и самого знакового персонажа для его творчества – Питера Пэна (Peter Pan), *мальчика, который не хотел расти*, – прямое влияние оказала трагическая гибель старшего брата.

В творчестве Дж. М. Барри принято выделять цикл произведений о Питере Пэне: к нему относятся роман «Белая птичка» (“The Little White Bird”), вышедший в свет в 1902 г. и адресованный взрослой аудитории; «Питер Пэн в Кенсингтонских садах» (1906) – переработанные и выпущенные отдельно главы из романа, посвященные Питеру Пэну; пьеса «Мальчик, который не хотел расти» (“The boy who would not grow up”), выпущенная в 1904 г.; повесть “Питер и Венди” (“Peter and Wendy”), вышедшая в свет в 1911 г. От произведения к произведению меняется и протагонист, Питер Пэн: в рассматриваемой повести это подросток, который живет в Волшебной стране (*the Neverland*) и не желает становиться взрослым.

В данной главе рассматривается центральное понятие стилистики – *индивидуальный стиль*. Среди его особенностей – связь с мировоззрением и художественным методом писателя и склонность к изменениям с течением времени, лабильность¹¹.

Особенности идиолекта Дж. М. Барри – присутствие ярко выраженного образа автора, непринужденность, беспристрастность «голоса» рассказчика; баланс между вовлеченностью автора и отстраненностью от происходящего, что как нельзя лучше подходит для отражения реальности на стыке правды и вымысла, событий, разворачивающихся в волшебной стране и за ее пределами. Образ автора неоднозначен: с одной стороны, рассказчик в повести постоянно обращается к читателю, взывает к его чувствам и реакциям и вместе с ним проживает все острые и волнительные моменты повествования. С другой, читателю очевидно «всеведение» этого рассказчика. По утверждению литературоведа Сильвии Эррерос де Техады (Silvia Herreros de Tejada), повесть

¹¹ Солганик Г.Я. Стилистика текста. – М.: Флинта, 1997. С. 106.

представляет собой *смесь жанров и интенций*; а голос рассказчика заключает в себе черты «ребенка, взрослого, моралиста, меланхолика» и является особенностью идиолекта Джеймса Барри, получившей название *Barriesque*¹².

Повесть представляет собой пример множественного проявления *интертекстуальности* и *автоцитации*. Традиционно интертекстуальность может проявляться в виде заимствования, переработки тем и сюжетов, явной и скрытой цитации, аллюзии, подражания, пародии и др. В диссертации рассматриваются проявления интертекстуальности и цитации на примере англоязычного текста (1911; 2017) и его переводов на *русский* (И.П. Токмаковой, 1981; 1993, и Н.М. Демуровой, 1968; 2017) и *испанский* языки (G.Bustelo, 2006; 2018).

Капитан Флинт и *Дэви Джонс* – персонажи романа «Остров Сокровищ» Р.Л. Стивенсона – упоминаются в повести:

“Here's Bill Jukes <...> the same Bill Jukes who got six dozen on the Walrus from *Flint* before he would drop the bag of moidores” [Barrie 2017: 66],

«За ним – Билл Джукс <...> тот самый Билл Джукс, которому по приказу *Флинта*, капитана «Моржа», дали сотню ударов плеткой, прежде чем он выпустил из рук мешок с золотыми луидорами» [Барри 2017: 70].

Дэви Джонс фигурирует в тексте песни «Пятнадцать человек на сундук мертвеца» в романе Стивенсона:

“Yo ho, yo ho, the pirate life,
The flag o' skull and bones,
A merry hour, a hempen rope,
And hey for *Davy Jones*” [Barrie 2017: 71].

В русских переводах И. Токмаковой и Н. Демуровой эта отсылка утеряна:
Коль вы не спрятались в дома,
Пусть не ждут от вас вестей.
На нашем флаге смерть сама
И парочка костей. [Барри 1993: 47].

Хо-хо! Пиратское житье
Веселые деньки!
Давно скучает по тебе
Веревка из пеньки! [Барри 2017: 74].

В испанском переводе эта отсылка сохраняется, а переводчик дает ссылку-экспликацию, которая раскрывает смысл инокультурного онима:

“Ja, ja, ja, la vida del pirata.

¹² Barrie J.M. Peter y Wendy. Edición de Silvia Herreros de Tejada. – Barcelona: Penguin Clásicos, 2018: 12–13.

Los huesos en la negra bandera.

Una hora alegre, una sogá que mata,
y *Davy Jones* a nuestra vera” [Barrie 2018: 95].

“*Davy Jones*, personaje de leyendas de marineros y piratas, es un demonio mítico que se adueña de los marineros caídos al mar”¹³.

В тексте повести Дж. М. Барри есть также отсылка к известной трагедии «Ромео и Джульетта» (“*Romeo and Juliet*”, 1595 г.) английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира (William Shakespeare):

The couch, as she always called it, was a genuine *Queen Mab*... [Barrie 2017: 94].

Это ироничное упоминание королевы фей сохраняется в испанском переводе и в русском переводе Н. Демуровой:

El diván, como ella lo llamaba, era auténtico *Reina Mab*... [Barrie 2018: 114].

Софа <...> была настоящая «*королева Mab*»... [Барри 2017: 96].

В третьей главе «**Межкультурная адаптация текста Джеймса Мэтью Барри «Питер Пэн»**» представлены основные результаты исследования межкультурной адаптации при переводе повести на русский, испанский, португальский, а также французский языки. Рассматриваются особенности перевода этноспецифических языковых элементов текста: поэтонимов, лингвокультурем, идиоматических выражений. Обосновывается выбор терминов *поэтоним*, *лингвокультурема*, рассматриваются особенности влияния структурных расхождений языков на перевод, в связи с чем анализируются многочисленные примеры использования *инверсии* как стилистического приема в тексте повести Барри. Приводятся примеры *лакун* в переводах, вызванных влиянием разных экстралингвистических факторов.

I. Для обозначения всех онимов, составляющих художественное пространство повести Дж. М. Барри, в диссертации используется термин *поэтоним*. Этот термин соотносим со всеми разрядами имен собственных в художественном произведении, поэтому универсален и не оставляет разночтений. Имена главных героев (*Wendy*, *Peter Pan*) не претерпевают изменений ни в одном из рассмотренных нами переводов. **Имена центральных персонажей, а также названия географических объектов-поэтонимов и их перевод на русский, испанский, французский и португальский** отражены в следующей таблице 1:

¹³ «Дэви Джонс – персонаж морских и пиратских легенд, мифический демон, который завладевает душами погибших моряков» (пер. – наш, Е.Ю.)

ENG (Оригинал)	ESP <i>2018</i>	PT <i>1988</i>	FR <i>1956</i>	RU 1 <i>Токмакова</i> <i>1981</i>	RU 2 <i>Демурова</i> <i>1968</i>
Wendy	Wendy	Wendy	Wendy	Венди	Венди
Mrs Darling	Señora Darling	A sra Darling	Mme Darling	Миссис Дарлинг	Миссис Дарлинг
Mr Darling	Señor Darling	O sr Darling	M. Darling	Мистер Дарлинг	Мистер Дарлинг
John	John	João	Jean	Джон	Джон
Michael	Michael	Miguel	Michel	Майкл	Майкл
George	George	Jorge	George	Джордж	Джордж
Nana	Nana	Naná	Nana	Нэна	Нэна
A fairy Tinker Bell	Campanilla	Sininho	La fée Clochette	Фея Починка, или Динь- Динь	Динь-Динь
the Neverland	El País del Nunca jamás	A Terra do Nunca	Le Pays Imaginaire	Страна Нетинебудет	Остров Нигдешний
Mysterious river	El río Misterioso	O Rio misterioso	–	Волшебная река	Река Чудес
The Never Bird	La pájara Nunca Jamás	O pássaro do Nunca	–	Птица Нет	Птица- Небылица
James (Jas) Hook	Garfio	Jaime Gancho	Jacques Crochet	Джеймс (Джес) Крюк	Джеймс (Джэс) Крюк

Long Tom	Tom el Largo	–	Le Gros Tom	Большой Том	Длинный Том
Tootles	Tootles	Beicinho	Guignard	Болтун	Шалун
Nibs	Nibs	Peninha	Tête de Linotte	Кончик	Задавака
Slightly	Slightly	Magrela	Fier-à-Bras	Малышка	Малыш
Curly	Curly	Cachinho	Boucle d'Or	Кудряш	Задира
Twins	Los gemelos	os Gêmeos	les Jumeaux	Двойняшки	Близнецы

Таблица 1. Имена центральных персонажей, а также названия географических объектов-позтонимов повести «Питер Пэн» и их перевод на русский, испанский, французский и португальский языки.

В исследовании производится поиск мотивировки имен на примере переводов некоторых позтонимов. Так, имя феи в русском переводе И. Токмаковой – *Починка* или *Динь-Динь* обусловлено глаголом *to tinker* («чинить»), который входит в состав оригинального позтонима: *A fairy Tinker Bell*. В английском тексте уточняется род занятий феи:

“...she is called Tinker Bell *because she mends the pots and kettles.*”

Португальский перевод не связывает род деятельности с именем феи:

“Chama-se Sininho e vive consertando panela”.

В переводе Н. Демуровой эта часть опущена, имя феи сокращено до *Динь-Динь*. Во французском переводе-адаптации М. Шабрийе, содержащем лакуны, имя феи – *La fée Clochette* – имеет иную мотивировку и связывается с мелодичным звучанием ее голоса:

Elle lui répondit d'une voix semblable au tintement argentin d'une tout petit cloche, ce qui est le langage des Fées. Elle ne savait pas parler autrement, et voilà pourquoi on l'avait surnommée “Clochette”.

II. Для выделения и упорядочивания найденных нами *лингвокультурем* мы использовали следующую классификацию Л. Молины (L. Molina)¹⁴:

1. естественная среда;
2. культурное наследие;

¹⁴ Molina Martínez, Lucía. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. // PhD diss. Universitat Autònoma de Barcelona, 2001.

3. социокультура;
4. лингвокультура.

Пример употребления культураны, отражающей *естественную среду*, является важным смыслообразующим компонентом сюжета: *Кенсингтонские сады* как место обитания Питера Пэна в реальном мире упоминаются автором еще в предшествующем романе «Белая птичка»:

So I ran away to the *Kensington Gardens* and lived a long long time among the fairies [Barrie 2017: 36].

Данная лингвокультураны сохраняется во всех переводах и видоизменяется лишь в переводе И. Токмаковой: Por eso me escapé a *los jardines de Kensington* y viví con las hadas durante mucho tiempo [Barrie 2018: 67]. – Вот я и убежал в *Кенсингтонские сады* и стал жить там с феями [Барри 2017: 41]. – Поэтому я удрал и поселился среди фей в *Кенсингтонском парке* [Барри 1993: 28].

Лингвокультураны, отражающие *культурное наследие*, малочисленны:

It was not really a happy question to ask him; it was like an examination paper that asks grammar, when you want to be asked is *Kings of England* [Barrie 2017: 36].

Эта культураны сохраняется в испанском переводе и русском переводе Н. Демуровой:

Это был не очень удачный вопрос – так порой бывает на экзамене, когда тебе предлагают грамматику, в то время как тебе хотелось бы написать, *какие короли правили в Англии* [Барри 2017: 41]. – ...fue como una hoja de examen en la que piden gramática, cuando uno quiere que le pregunten *los reyes de Inglaterra* [Barrie 2018: 67].

В переводе И. Токмаковой мы находим иную культураны, относящуюся также к культурному наследию:

У него сделалось такое лицо, точно он попал на экзамен и ему достался билет про неправильные глаголы, а он хотел, чтобы его спросили про *Трафальгарскую битву* [Барри 1993: 28].

Большое количество найденных нами лингвокультуран относятся к *социокультуре*. Например:

Mr. Darling <...> took a *cab* [Barrie 2017: 4].

А папа нанял *извозчика* [Барри 1993: 5].

...мистер Дарлинг крикнул *извозчика* [Барри 2017: 9].

В русских переводах национальный колорит оригинала неизбежно уходит. В испанском тексте находим современный вариант с лексемой *coche*, означающей *автомобиль*:

...el señor Darling <...> fue en *coche* [Barrie 2018: 40].

Согласно нашим подсчетам, самой многочисленной оказалась группа культураны, передающих *лингвокультуру*: в нее вошли устойчивые выражения, междометия, нецензурная лексика. Соотношение всех найденных в английском

тексте элементов, отражающих британскую культуру и сгруппированных согласно классификации Л. Молины, представлено в виде диаграммы 1:



Диаграмма 1. Соотношение найденных в английском тексте элементов, отражающих британскую культуру, согласно классификации Л. Молины (L. Molina).

Лингвокультуремы оригинала и варианты их перевода на русский и испанский языки приведены в следующей таблице 2:

Оригинал (Barrie)	Испанский язык (Bustelo)	Русский язык (Токмакова)	Русский язык (Демурова)
<i>Естественная среда</i>			
city	ciudad	Сити	общество
Kensington Gardens	Jardines de Kensington	Кенсингтонский парк	Кенсингтонские сады
London Station	La estación de Londres	—	Лондонский вокзал
<i>Социокультура</i>			
cab	coche	извозчик	извозчик
pound	libra	фунт	фунт
shillings	chelines	шиллинги	шиллинги
Newfoundland dog	perra Terranova	Собака-водолаз	ньюфаундленд
pudding	postre	пудинг	Пудинг
lady	señora	тетенька	девочка
(by) tea-time	(a) la hora de té	время пить чай	к вечеру

about two feet high	cerca de medio metro	(вырасталo) приблизительно на два фута	(вырасталo) по пояс
English gentleman	(portarse) como es debido	–	–
(To fall off) buses	Se caían de los autobuses	Вываливаются из автобуса	...падая с омнибуса
<i>Культурное наследие</i>			
Kings of England	reyes de Inglaterra	Графальгарская битва	Какие короли правили в Англии
Charles II	Carlos II	–	Карл II
Stuarts	los Estuardo	–	Стюарты
Queen Mab	Reina Mab	–	«королева Маб»
(a book as large as) an English-Latin, Latin-English Dictionary	(un libro igual de grande que) un diccionario de latín	Толстенная книжка <...> Такими толстыми бывают только словари	(книжка толщиной с) латинский словарь
harpsichord	clavicordio	–	клавесин
The King	Su majestad	–	Король
Wall-game	–	–	–
<i>Лингвокультура</i>			
To pooh-pooh	No dar importancia	Не хотеть слушать	посмеиваться
To be every inch a...	–	–	До кончиков пальцев...
gentlemen	caballeros	–	джентльмены
Tut, tut, tut	Vaya, vaya, vaya	Ай-ай-ай; Так-так-так	Так-так
O evil day!	Aciago día	Какие печальные вести!	О горький день!
Ay, ay	Sí, sí / A la orden	Есть, сэр!	Есть, капитан!
Brimstone and gall!	¡Calaveras coronadas!	Сера и ад!	Ах ты, спички-ящички!
Oh dear!	¡Por Dios!	Боже мой!	Ох уж мне эти дети!
Tap-tap-tap	Unos golpes constantes / el martilleo	Швейная машинка	Настойчивый стук
Rule Britannia!	¡Viva Gran Bretaña!	–	Британия – владычица морей!
Tick-tick	Tic-tac	Тик-так	Тик-так, тик-так!

To be sent up for good	Yendo al despacho del director	–	Его вызывали к директору
Dash it all	Vaya por Dios	Вот черт	Черт побери
Good heavens	–	–	Ах...!
Hullo	Vaya	Ого	Ну и ну!
Ah me	¡Ay!	Ах...!	Ах...!

Таблица 2. Лингвокультуремы, содержащиеся в тексте оригинала, и варианты их перевода на русский и испанский языки.

III. К *идиоматике* в нашем исследовании отнесены не только фразеологические единства, но и устойчивые сочетания слов, имеющие вид от двучленных сочетаний слов до целых предложений (согласно классификации, предложенной И.Е. Аничковым)¹⁵.

All was *as still as salt* [Barrie 2017: 43]. – В доме было *тихо* [Барри 2017]. – Вроде бы стояла *мертвая тишина* [Барри 1993: 33]. – Se podía oír el vuelo de una *mosca* [Bustelo 2018: 73].

Само по себе выражение является авторским окказионализмом, цель которого – подчеркнуть «внезапную и абсолютную тишину». Можно лишь предположить наличие в авторском варианте аллюзии на библейский сюжет об уничтожении Содома и Гоморры и о жене Лота, превратившейся в соляной столп. Переводчики стремятся, пусть и с помощью аналогов, сохранить эстетическое послание произведения.

No one of them could *fly an inch* [Barrie 2017: 46].

Единица измерения *inch* – «дюйм» – сама по себе является лингвокультуремой и часто встречается в составе устойчивых сочетаний:

Никто из них *не мог и секунды продержаться* в воздухе [Барри 2011].

No eran capaces de *volar ni un solo centímetro* [Bustelo 2018: 75].

– Испанский перевод сохраняет устойчивое выражение на основе единицы измерения пространства. В русскоязычном варианте переводчик трансформирует значение, производя замену единицы длины на единицу измерения времени.

IV. В оригинальном тексте повести «Питер Пэн» с высокой частотностью встречается инверсия, которая употребляется автором как стилистический прием и служит для эмфатического выделения. В диссертации приведены результаты исследования с учетом особенностей порядка слов в испанском и русском языках.

¹⁵ Аничков И.Е. Идиоматика в ряду лингвистических наук // Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб: Наука, 1997. С.105.

As dogs this terrible man treated and addressed them, and as dogs they obeyed him [Barrie 2017: 67]. – Este hombre horrible los trataba como a perros, y como perros le obedecían [Barrie 2018: 92]. – Он обращается со своими людьми жестоко и бесчеловечно. И они его боятся и слушаются [Барри 1993: 46].

Данный случай – редкий пример сохранения авторского синтаксиса: в испаноязычном переводе сохраняется одна из инверсий, вторая часть сравнения. В русском тексте видим прямой порядок слов, наблюдается синтаксическое членение – парцелляция, – которое превращает сложное предложение в два простых; эстетическая нагрузка здесь ложится на однородные тропы.

Stranger still, smoke began *at once* to ascend [Barrie 2017: 74].

Инверсия помогает передать ощущение *внезапности*, неожиданности происходящего:

Y lo que era aún más extraño, empezó a salir *humo* [Barrie 2018: 97]. – Но из того места, где «рос» гриб, *вдруг* повалил дым [Барри 1993: 49]. – И вот странность: из оставленной им дыры *тотчас* повалил дым [Барри 2017: 78].

В испанском языке переводчик нарушил традиционный порядок слов, расположив существительное в конце фразы для расстановки необходимых акцентов. В русском варианте перевода И. Токмаковой роль эмфазы взяло на себя лексическое добавление *вдруг*, в переводе Н. Демуровой – *тотчас*.

V. Обозначив экстралингвистические факторы в качестве причины возникновения *лакун* в переводах, мы обнаружили два фактора возникновения лакун в переводах повести «Питер Пэн»: *идеологический* и *возрастной*. Единственная лакуна, причина возникновения которой объясняется влиянием мощного *идеологического фактора* – пропуск лексемы *religion* в переводах И. Токмаковой и Н. Демуровой, выполненных в СССР, в период антирелигиозной пропаганды:

It would be an easy map if that were all; but there is also first day at school, *religion*, fathers, the round pond, needlework, murders, hangings, verbs that take the dative, chocolate-pudding day, getting into braces, say ninety-nine, threepence for pulling out your tooth yourself, and so on... [Barrie 2017: 10]. – С этим было бы не так сложно справиться, однако это не все. Там еще помещается первый день учебы в школе, и пруд, и убийцы, и вышивание крестиком, и глаголы, требующие дательного падежа, и воскресный пудинг, и три пенса, которые дадут, если молочный зуб выдернуть самому, и так далее... [Барри 1993: 7]. – Во всём этом можно бы разобраться, но есть там ещё и первый день в школе, и отцы, и круглый пруд, и рукоделие, и убийства, и виселицы, и глаголы, после которых идёт дательный падеж, и шоколадный пудинг, и больное горло („Ну-ка скажи „а-а!“), и расшатавшийся зуб („Три пенса, если вырвешь его сам!“), и длинные брюки, и многое-многое другое [Барри 2017: 15].

Под влиянием *возрастного фактора* в русском переводе-пересказе для младшего школьного возраста И. Токмаковой возник целый ряд лакун, которые могут быть тематически сгруппированы, например: «батальные сцены», «темы, сложные для детского понимания», «тема смерти». Так, *поцелуй* в уголке рта миссис Дарлинг – сквозной художественный образ и мотив всего текста – И. Токмакова везде переводит как *улыбку*:

...and her sweet mocking mouth had one *kiss* on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly conspicuous in the right-hand corner [Barrie 2017: 3-4]. – ...во-вторых, в правом уголке рта пряталась у нее особенная, почти неуловимая *улыбка* [Барри 1993: 5].

Н. Демурова следует авторскому замыслу:

А в уголке её прелестного насмешливого рта прятался *поцелуй*, который Венди никак не удавалось поймать [Барри 2017: 8].

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшей работы. Подводятся итоги исследования лингвопрагматических параметров межкультурной адаптации художественного текста в переводе, делается вывод об особенностях перевода этноспецифических языковых элементов (лингвокультурем, поэтонимов, идиом); выделяются сложности перевода, вызванные влиянием факторов внутриязыкового характера (для перевода инверсии), определяются экстралингвистические факторы, вызывающие лакуны при некоторых видах перевода; обозначаются ориентиры и пожелания для дальнейших исследований перевода с применением междисциплинарного подхода и смещением фокуса в сторону теории межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы содержит 131 источник.

Приложения содержат таблицы перевода поэтонимов и лингвокультурем, а также график соотношения типов лингвокультурем в англоязычном тексте оригинала.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе *Web of Science*:

1. Юнкова Е.П.; Чеснокова О.С. Сопоставление двух русскоязычных прозаических версий сказочной повести Дж. М. Барри «Питер Пэн» // *El Mundo Eslavo. Revista electrónica de la Universidad de Granada*. – №18 (2019). – С. 247–259.

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

2. Юнкова Е.П. О лексико-грамматических преобразованиях в рамках межкультурной адаптации текста «Питер Пэн» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Том 12. Выпуск 1, 2019. – С. 141–144;

3. Юнкова Е.П. Передача лингвокультурем в художественном переводе повести «Питер Пэн» // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Том 10. № 1. 2019. – С. 213–224;

4. Юнкова Е.П. Межтекстовые связи в повести «Питер и Венди» и ее переводах на русский и испанский языки // *Вестник МГЛУ. Серия Гуманитарные науки*. № 13 (829) / 2019. – С. 155–163.

в) Статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. Юнкова Е.П. Особенности передачи английской идиоматики в переводах повести «Питер Пэн» // *Материалы межвузовской студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»*. – РУДН, 2019. – С. 103–105;

6. Юнкова Е.П. «Интерпретация повести «Питер Пэн» в инокультурном контексте» // *Материалы V Международной конференции «Новиковские Чтения: Функциональная семантика и лингвoseмиотика»*. – РУДН, 2019. – С. 316–319;

7. Юнкова Е.П. Инверсия как стилистический прием и способы ее передачи в художественном переводе // *Материалы конференции IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках*. – РУДН, 2019. – С. 77–82.

Юнкова Евгения Петровна
(*Российская Федерация*)

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО, ИСПАНСКОГО,
ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Диссертация представляет собой первый опыт лингвопрагматического анализа параметров межкультурной адаптации перевода английской повести «Питер и Венди» Джеймса Мэтью Барри на русский, испанский, португальский языки. Выявляются этноспецифические языковые элементы, потенциально сложные для межкультурной адаптации: поэтонимы, лингвокультураны, идиоматические выражения. Рассматриваются сложности перевода эмфатической инверсии, вызванные структурным различием языков. Выявляются и исследуются лакуны в переводах, вызванные влиянием экстралингвистических факторов. Выводятся и рассматриваются лексические замены и синтаксические трансформации при переводе английского художественного текста «Питер и Венди» на другие языки.

Материалы исследования могут быть использованы в переводческой, преподавательской и исследовательской практике, а также при подготовке лекционных курсов по теории межкультурной коммуникации, переводоведению, лингвокультурологии, стилистике, этнопсихолингвистике.

Yunkova Evgeniya Petrovna
(*Russian Federation*)

**LINGUOPRAGMATIC PARAMETERS OF INTERCULTURAL
ADAPTATION OF LITERARY TEXT IN TRANSLATION (ON ENGLISH,
RUSSIAN, SPANISH, PORTUGUESE)**

The thesis presents the first research of the linguopragmatic analysis of parameters of intercultural adaptation in the translation of English novel “Peter and Wendy” written by James Matthew Barry into Russian, Spanish and Portuguese. Ethnospecific language elements are identified: poetonyms, linguoculturemes, idiomatic expressions, that may cause difficulties during cross-cultural adaptation. The difficulties of translation of the emphatic inversion caused by the structural difference of languages are considered. Lacunae in translations caused by extralinguistic factors are detected and investigated. Attention is paid to the lexical substitutions and syntax transformations in the translations of the English literary text “Peter and Wendy” into other languages.

The linguistic material and conclusions of the present paper can be applied in translating and interpreting, teaching and researching. It can be used in lectures and practical courses on the theory of cross-cultural communication, the theory of translation, linguoculturology, stylistics, ethnopsycholinguistics.